

藏汉翻译教程

贺文宣 著



中央民族大学出版社

藏 汉 翻 译 教 程

贺文宣 著

中央民族大学出版社

〔京〕新登字 184 号

责任编辑:宁 玉

封面设计:金 文

藏汉翻译教程

贺文宣 著

中央民族大学出版社出版

(北京丽都白石桥路 27 号)

(邮政编码:100081 电话:8472815)

全国各地新华书店经销

北京东方印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开 12.375 印张 318 千字

1995 年 1 月第 1 版 1995 年 1 月第 1 次印刷

印数:01—2000 册

ISBN 7—81001—942—2/H·63

定价:11.80 元

序

《藏汉翻译教程》的问世，是藏汉翻译界一件很有意义的大事，我感到十分高兴。

贺文宣同志，先毕业于西北民族学院，继又入中央民族学院藏文研究班深造三年。六十年代初，仍回西北民族学院，专授古典藏文课程。在较长一段时间内又从事过汉译藏和藏译汉的翻译实践和翻译教学工作。一向治学谨严、勇于进取，教学、科研均卓有成效。先后出过不少质量很好的成果、发表过许多很有见地的论文。近年来尤其对藏汉翻译的研究，更是别开生面。研究问题能穷原竟委，钩隐探微，发前人之所未发，卓然独有新见解。著此《藏汉翻译教程》的本身，就充分体现了这一点。

教材中很能抒发己见，内容系统、全面，材料丰富、翔实，自己的特色十分明显。有关教材的主要内容和特点，前言中已有扼要说明。我只是想强调说明几点：

一是迄今为止，我国还没有出版过这样系统、全面的藏汉翻译教材。本教材填补了藏汉翻译界此类著作之空白。

二是讲授翻译，只讲词、句翻译，不讲篇章文体翻译，诚然不够系统；只讲语法、词汇翻译，不讲逻辑翻译、修辞翻译，显然也不全面。本教材注意做到了系统性和全面性，给藏汉翻译理论与实践作出了新贡献。

三是在翻译界承认“信、达、雅”作为翻译标准的人，

固然历来不少,但在实践中应如何体现,分别应落实在哪些方面却并不都那么具体。教材明确提出“信、达、雅”既应体现在自始至终的翻译全过程,也要落实在翻译活动的各个方面,一针对一眼、明确、具体,使“信、达、雅”三标准,个个都能落到实处,确能保证译文质量的提高。这是本教材又一新特点。

教材中其他创新颇多。我衷心希望能在藏汉翻译界产生其积极影响,并能发挥其应有作用。

王沂暖

1993. 12. 15

前 言

全国解放四十多年以来,各高等民族院校先后都曾多家、多次编写并修订使用过各种汉译藏的翻译教材,后来各民族院校还编成了一部通用的《汉藏翻译教程》。可是,时至今日,却从未公开出版过藏译汉的翻译教材,这就在藏汉翻译史上自然地出现了一块有待填补的空白。

随着我国改革开放的深入发展和为进一步促进民族文化交流,增进民族团结以及维护祖国统一等方面的实际需要,藏汉翻译热潮应时蓬勃兴起,势头猛进喜人。为适应这一需要、及时培养更多的藏汉翻译人材,若能及早编出一部藏汉翻译教材,可谓人们早已翘首以待之事。

笔者前几年曾编出一部油印教材,名曰《藏汉翻译技巧研究》,先后曾给我院有关专科、本科和研究生讲授多届,效果尚可。本《教程》就是在这个油印教材的基础上,反复补充、修改、完善而成的。现在,由国家民委纳入统一规划的教材出版中,既可缓解我院教学上的燃眉之急,又改变了我国没有藏汉翻译教材的现状。

本《教程》可供高等民族院校藏语言文学专业有关的专科,本科高年级学生或研究生使用;并能提供给具有一定藏汉语文水平和藏汉翻译基础的翻译工作者,以及广大专职或非专职的藏汉翻译爱好者参考。

本《教程》编写中,注意体现了“三新”,即:体系新、内容新和材料新。

体系新:本《教程》放弃了以往某些只讲语法翻译而不讲逻辑翻译和修辞翻译;只讲词、句翻译而不讲篇章、文体翻译的不完整体系,确定了以翻译三原则“信、达、雅”为纲、将“信、达、雅”纵贯于翻译实践的自始至终全过程,横穿于翻译活动各方面的新体系。《教程》中,把“信、达、雅”三个内容,具体分别落实在语法翻译、逻辑翻译和修辞翻译上,又广泛运用在词、句翻译和篇章、文体翻译上。这一体系,为提高译文质量提供了更为可靠的保证。

内容新:翻译学是一门交叉学科,内容涉及到藏汉翻译理论与实践的各个方面。《教程》中注意运用了藏汉语法学、藏汉逻辑学、藏汉修辞学以及语言学、文章学、文体学、文章词句学、文艺学和美学等学科领域的理论和研究成果,吸收了本语种和其他语种某些翻译前辈的成功经验和创见,对以往某些翻译教材所不论及且又十分重要的内容,诸如上述逻辑翻译、修辞翻译等基础理论与翻译技巧、也都从多层次、多角度、多方面试图作了些探讨。这就给提高译文质量打下了一个较好基础。

材料新:本《教程》既属藏汉翻译界初次编出的第一部翻译教材,初次本身,就意味着其材料的新颖性。教材中所有引用例句、篇章的原文和译文,大多来源于各种名著、名译,结构典型,内容新颖,多为人们平日所不接触者。同时,差不多也都是第一次才纳入教材从翻译理论与实践的结合上予以讨论和运用的。通过这些新鲜材料的运用,将会使初学者扩大眼界、拓宽思路、得到借鉴、受到启迪。

所有引用材料,都有一定难度,部分译文也有仁智之差。为不涉及具体译者,引文均未注明出处。

本《教程》的编写,毕竟是一新的尝试,对许多问题的

探讨. 仅仅是个开始, 粗浅皮毛。至于翻译理论, 笔者更是一个未入其门的堂前逡巡者。囿于水平不高, 时间短促, 其他错误无疑不少, 殷切期望前辈、专家、同行以及广大读者不吝指正, 以求不断改进。编写中, 始终得到一些前辈的关怀和指点、同行们的支持与帮助, 甚为感激! 尤其年臻耄耋高龄的著名藏汉翻译专家、恩师王沂暖教授, 不辞体弱多病之累, 常加热情鼓励, 欣然阅稿, 为之作序, 更为感人。此外, 其他专家们的有关论著和经验, 也都给了我诸多教益。在此, 一并致以诚挚的谢意!

贺文宣

1993.12 于西北民族学院

目 录

第一章 藏汉翻译的标准、过程和方法

第一节 藏汉翻译的标准 (1)

第二节 藏汉翻译的过程 (4)

第三节 藏汉翻译的方法 (13)

思考与练习一

第二章 实词的翻译

第一节 一般词语的翻译 (18)

思考与练习二

第二节 特殊词语的翻译 (28)

思考与练习三

第三节 藏文动词的翻译 (49)

思考与练习四

第三章 藏文句子中一些主要虚词的翻译

第一节 具格的翻译 (67)

思考与练习五

第二节 属格虚词的翻译 (77)

思考与练习六

第三节 判位^{འདྲེན་པ་}义词的翻译 (85)

思考与练习七

第四节 从由格和有余词的翻译 (98)

思考与练习八

第五节 དང་པོ། ཉེ་པོ། 等的翻译	(108)
------------------------------	-------

第六节 代词 ཁྱི་གྲོ། 和语气词 ཁྱི་གྲོ། 的翻译	(122)
---	-------

思考与练习九

第七节 分合词、终语词和呼唤词的翻译	(132)
--------------------------	-------

思考与练习十

第四章 句子的翻译

第一节 藏文单句的翻译	(142)
-------------------	-------

第二节 一重复句的翻译	(149)
-------------------	-------

思考与练习十一

第三节 多重重复句和紧缩复句的翻译	(162)
-------------------------	-------

第四节 藏文省略句的翻译	(170)
--------------------	-------

思考与练习十二

第五节 藏文长句的翻译	(182)
-------------------	-------

思考与练习十三

第五章 逻辑翻译与修辞翻译

第一节 逻辑、修辞与翻译的关系	(216)
-----------------------	-------

第二节 逻辑翻译	(217)
----------------	-------

思考与练习十四

第三节 修辞翻译	(235)
----------------	-------

思考与练习十五

第六章 篇章翻译(上)

第一节 篇章的特点	(268)
-----------------	-------

第二节 篇章翻译的要点	(269)
-------------------	-------

思考与练习十六

第七章 篇章翻译(下)

第一节 藏文史籍史料翻译	(281)
--------------------	-------

第二节 文学作品的翻译	(310)
-------------------	-------

第三节 藏文小说的翻译·····	(312)
思考与练习十七	
第四节 藏文旧体诗歌的翻译·····	(327)
第五节 藏文文学剧本的翻译·····	(344)
第六节 科技文体的翻译·····	(348)
思考与练习十八	
主要参考书目·····	(356)
附录一 藏汉历年代胜生年次名称、 各朝代年号及公元年次对照表·····	(358)
附录二 四季的异名·····	(367)
附录三 十二月份名称和异名·····	(368)
附录四 十二月份、十二日交星、 十二宫、十二缘起对照表·····	(370)
附录五 日期对照表·····	(372)
附录六 二十四节气表(按公历计算)·····	(373)
附录七 七曜的异名·····	(374)
附录八 二十八宿的异名·····	(377)
附录九 五行和十二属相的异名·····	(380)
附录十 数的异名·····	(382)

第一章 藏汉翻译的标准、过程和方法

第一节 藏汉翻译的标准

藏汉翻译,和其他文种的翻译一样,其标准也是“信、达、雅”。我国清末大翻译家严复在《天演论·译例言》中指出“译事三难,信、达、雅”。这三条标准并非随意提出,而是有其理论根据的。他主要是根据《论语》中孔子所总结的写文章的“诚、达、文”三原则而总结出来的。他说“易曰:‘修辞立诚’。子曰:‘辞达而已’。又曰:‘言之无文,行之不远’”。这里所说“修辞立诚”是指写文章要立意明确,要有个中心意思,不能模棱两可。翻译时要求“信”,就是要求忠实于原文的思想内容。所谓“辞达而已”,是指写文章必须语句通顺、逻辑严密。翻译时要作到“达”,即译文也要象原文那样语句通顺、逻辑严密。所谓“言之无文、行之不远”,是指写文章要词语优美、典雅。否则,文章就没有人看,就产生不了大的影响,这叫“行之不远”。所谓“雅”,是指译文也要象原文那样,词语要优美、典雅,独具风格,这样的译文才能象原文那样吸引人。翻译时,也应象原文那样,要“雅”。不然,也是“行之不远”的。

严复认为“信、达、雅”三者乃文章正轨,亦即为译事楷模。把它们概括为翻译的三条标准,是有其准确命意与科学理论根据的。他概括得比较全面、准确,符合翻译规律。在近一个世纪里,我国翻译界尽管有人也提出过这样或那样的标准,但都和严复提出的三条标准没有多大出入,事实上也都是本着“信、达、雅”的原则进行翻译的。所以,直到今天,“信、达、雅”仍是我国翻译界公认的三条翻译标准。有了这个切实可行的、统一的标准,统一的尺度和原则,对提高翻译质量,无疑是一可靠保证。因此,我们认为这三条标准,不

仅要贯穿于翻译过程的自始至终,而且还要遍及于翻译活动的各个方面,既应在翻译的理解、表达与修改等整个翻译过程中贯彻“信、达、雅”的原则,又须在词汇、语法、逻辑、修辞、句子、篇章等翻译的各个方面,也贯彻“信、达、雅”三原则。

在翻译实践中,有的译者尽管也承认和遵循翻译三原则,但其译文却又违背了三原则。究其原因,固然多种多样,但主要原因还是把这三条原则落得不实。承认它,是一回事,落实它,是另一回事。具体说来,“信”要落实在词汇、语法上;“达”要落实在逻辑上,“雅”要落实在修辞上。

一、“信”要落实在词汇、语法的准确上

“信”,就是要忠实于原文的思想内容,而原文的思想内容又都是通过词和语法表达出来的。因此,要“信”,就应该具体落实到词汇的准确和语法的通达上。我们不难想象,若是译文的词汇概念与原文不一致,即使语法——组词造句的规则正确,仍然不能准确地表达原文的思想内容。同样,即使译文的词汇概念准确,若是组词造句的规则错了,译文所表达的思想内容,也不可能与原文一致。所以,必须是既要词汇概念准确,又要符合原文的语法规则,这样的译文才能准确地表达原文的思想内容。当前,藏汉翻译中我们常常可以看到一些与原文的思想内容大相径庭的译文。它们大都错在何处?不是译词概念错误,就是对原文的语法关系理解错误,从而表达不准,译文内容失“信”。究其原因就是由于缺乏将“信”字具体落实到词汇、语法上的意识的缘故。因此,要作到“信”,就不论在理解、表达或修改阶段,都要牢牢树立和增强“词汇、语法准确”这一观念。否则,错译现象就势所难免。

二、“达”要落实到保持原文的逻辑关系上

凡是优秀的译文,前后语句的逻辑关系无不通达。没有前后矛盾,前言不搭后语、文理不通的弊病。译文要想保持其思想内容准确、语句通顺流畅的特色,除了要解决好“词汇、语法准确”的问题

外,还必须将“达”字具体落实到原文严密的逻辑关系上。根据藏汉翻译的实际,有的译文,因未将原文的前后逻辑关系译准确,尽管其词汇、语法译得似乎都对,但译文不是语意前后矛盾、晦涩难懂,便是佶屈聱牙、不知所云。这是译者缺乏要将“达”字落实到逻辑关系上的意识所致。所以,要作到“达”,不论在理解、表达和修改阶段,都要牢牢树立和增强保持原文严密的逻辑关系这一观念。

“信”与“达”,在理论和实践上,都是既有区别,又有联系的。逻辑上不通的译文,很难说是忠实了原文,而忠实于原文思想内容的译文,一般不会是逻辑不通的。“宁信而不顺”或“宁错而勿顺”的观点,都是把“信”与“达”对立起来、割裂开来看待的观点。实践上是行不通的。

三、“雅”要落实到保持原文的修辞特色上

“雅”,指雅正、雅致,就是要保持原文的各种修辞特色,而不是由译者在译文中生造一套原文中没有的“高雅”词语或感情色彩来。所谓“原文的各种修辞特色”,从藏汉翻译的实际情况来看,是指既要保持原文各种辞格的运用方法,又要保持原文的文体形式、语言特色和艺术风格等。当前,藏汉翻译实践中,有些译文未能保持原文的“雅”,其表现是多种多样的,有的未保持原文的文体,把散文译作韵文,或将韵文译作散文,由于改变了原文的写作形式,将原文的思想内容也译错了;有的未能保持原文的语言特色,将原文中通俗的语言译得生僻古奥、佶屈聱牙;有的将原文生动活泼的写作风格译得严肃呆滞等等。所有这些,都是因为没把“雅”字落实到保持原文的修辞特色上。这就要求我们不论在理解、表达或修改阶段,都要注意增强把“雅”字落实到保持原文修辞特色上的意识。

关于“信、达、雅”三者间的关系,它们是有主有从,相辅相成,互为依存,缺一不可的。严复认为求“雅”为了求“达”,“为达,即所以为信也”。“达”和“雅”都是为“信”服务的。三者间是个层层服务的关系。翻译实践时,若能遵循这三条标准去理解原文、表达原文,

校对译文,并将这三标准分别运用在原文的词汇、语法、逻辑、修辞等特色上,保持译文与原文的思想内容、逻辑关系和包括修辞在内的各种风格趋于一致,就会得到可靠的保证。在翻译的各个过程中,若都能坚持“信、达、雅”原则,校对过程中,若是时间允许,又能一次一个重点地细校三遍的话,漏译、误译现象则会基本得到消除,译文质量必会大为提高。

运用翻译三标准进行准确翻译的过程,大致体现在以下几种关系上:

原文的撰写标准是词汇、语法准确,逻辑通达、修辞典雅;理解原文则应准确理解其词义与语法关系、逻辑关系和修辞特色;译文表达则应坚持“信、达、雅”,即保持原文准确的词义和语法关系,逻辑关系和修辞特色,那就必能保持原文的思想内容、逻辑关系和包括原文形式在内的各种特色和风格。校对时,再以这三条标准去一一衡量译文,修正译文,译文质量则会象原文那样,词义和语法是准确的,逻辑是严密通达的,修辞也是优美典雅的。

这样看来,严复把翻译标准总结为“信、达、雅”三个字比较系统、全面。但这个理论是否就完美得再无缺陷,无须继续发展了呢?当然不是。翻译理论也和其他理论一样,随着人们实践活动的不断深入,其理论也会不断发展的。至于怎样发展,发展到什么程度,那是需要专门研究的问题,这里再不进一步去讨论它。不过,从藏汉翻译的实践现状来看,只要真正能达到“信、达、雅”的要求,藏汉翻译的质量现状,无疑必会大为改观的。

第二节 藏汉翻译的过程

藏汉翻译的过程,是指在确切理解藏文原文的基础上,用汉语文创造性地再现藏文原文思想内容的过程。

关于翻译过程的划分,不同国家的翻译理论家的表述都不尽相同。前苏联有些翻译理论家主张以“理解、感受或想象、再现”三位一体进行描述;美国翻译理论家奈达采用“分拆、转换、调整”三步骤来解释;我国有些翻译理论家把它分为“准备、理解、表达、校对、定稿”五个阶段。从本质上讲,上述各种主张都包含着“理解、表达和修改”三个阶段。这里我们仍然沿用通常的传统提法,按“理解、表达和修改”三个阶段划分。理解是表达的前提,没有准确的理解,就不可能有准确的表达;表达,是理解的结果;修改,又是理解、表达的继续完善和进一步深化。

一、理解阶段

理解,是翻译过程中最关键的一步。有了正确的理解,才能有正确的表达。我们不论翻译任何内容、任何一种体裁的作品,首先应在精读原文、吃透原文思想内容、掌握好原文的语气语调,将原文内容化为我有的基础上,表达才会准确。反之,若是不加思索、望文生义、动笔就译,那将会铸成与原文思想内容背道而驰的错误。

(一)正确理解原文的语言现象,加深对原文理解

一般应从这几方面入手:

1. 词义的理解

词是语言里最小的,可以自由运用的单位。我们翻译的作品都是由词组句、由句成段成篇的。所以,翻译中接触最多的还是各种类型的词。词义的理解在翻译过程中占有重要地位。就实词而言,单义词的理解最为方便,一对一地译出也不会产生歧义。问题较大的则是多义词,理解起来比较复杂,往往令人捉摸不定。但是,并非绝对不可捉摸。因为任何多义词用在特定句子的特定语法关系中,只有一种确切的含义。所以,理解多义词时,首先要把一句话中每个多义词在特定语言环境中所包含的具体意思理解准确。

多义词的具体意思,有时只从一个句子中还无法确定,这就要把前后几个句子互相联系起来才能确定。

另外,理解词义,还不能只满足于理解词或词组的大概意思。还要理解其使用的具体范围、具体对象等,如它所表达的是思想,还是行动?是声音,还是颜色?是时间,还是方位等,要把它们词义的范围大小、宽窄、数量多寡等辨析清楚,译文才会表达清楚(参见第二章实词的翻译)。

2. 语法的理解

只理解了词义,若将语法关系理解不清,那末,这些词与词之间究竟有些什么关系,它在句子中起着什么作用,整个句子或整段文章所表达的思想内容又是什么,都会理解不清,从而也就无法进行正确的表达。

语法的理解,有藏语语法,也有汉语语法,从理解原文的角度来看,主要指藏语语法。藏汉两种语法之间,有共同之处,也有其不同之处。汉语语法,主要靠语序或语气词来表达意义;藏语语法除有这一特点外,还要借助许多语法虚词来帮助实词组词造句。所以,理解藏语语法时,理解词序、句子成分的顺序和语法虚词的作用都十分关键。搞不清这些语法关系,往往会把原文的思想内容也理解错,从而也就无法进行准确的表达(详见第三章虚词的翻译)。

(二) 正确理解逻辑关系

准确地理解了词义和语法关系,表达得不一定就十分准确、通顺了,还要将原文中的前后逻辑关系理解清楚。正确地理解了原文的逻辑关系,不仅可以帮助我们看懂按原文语法关系不能理解的问题,还可帮助我们发现原文中的疏漏(详见第五章第二节逻辑翻译)。

(三) 正确理解修辞特色

译文若要保持原文的修辞特色,首先应对原文中运用的各种辞格、语言特色、藻饰词的运用以及原文体裁、艺术风格等有一正确理解和明确认识,译文中才能保持原文中原有的修辞特色(详见第五章第三节修辞翻译)。